

Vom Fluß her war, während die beiden Soziologen ihre Beobachtungen anstellten, eine Art Strahlung oder Strömung zu sehen. Eine Luftbewegung von giftig-gelber Farbe. Der Fluß, auf dem eine Brühe merkwürdiger Farben sich zum Meer hin vorwärtsbewegte, sozusagen als »Fortschritt der Wassermassen«, hatte seine Schwaden und Dünste mit der feuchten Hitze verbunden, die über der Mega-Stadt lag. Diese Wolke würde, weil der Fluß langfristiger strömte, als die Bauten der Stadt sich veränderten, noch nach Niederlegung des Altstadtviertels über die Baustellen dahinziehen. Mit etwas Phantasie konnten die zwei Soziologen, welche die Szene beobachteten, sich vorstellen, daß solche Schwaden von der »Geschichte aller toten Geschlechter von Technikern und Ingenieuren« zeugten, die insofern nach ihrem Ableben, solange nämlich das von ihnen Hergestellte Bestand hatte, »täglich wiederauferstanden«. Immerhin nährte sich der Clan, der an diesem Vormittag seine Stellung nicht veränderte, von solchen »Seelenresten«.

En provenance du fleuve, tandis que les deux sociologues formulaient leurs observations, on voyait une sorte de rayonnement ou de courant. Un mouvement d'air d'une couleur jaune toxique. Le fleuve, sur lequel un brouet de couleurs étonnantes avançait vers la mer, « progrès des masses d'eau », pour ainsi dire, avait mêlé ses effluves et ses vapeurs à la chaleur humide qui pesait sur la mégalopole. Ce nuage, parce que le fleuve s'écoulait dans un laps de temps plus long que les constructions de la ville ne se transformaient, passerait encore au-dessus des chantiers après la démolition du quartier de la vieille ville. Avec un peu d'imagination, les deux sociologues qui observaient la scène furent en mesure de concevoir l'idée que de telles effluves témoignaient de l'« Histoire de toutes les générations mortes de techniciens et d'ingénieurs », qui, de cette manière, après leur décès, c'est-à-dire tant que ce qu'ils avaient fabriqué existait, ressuscitaient tous les jours. Tout compte fait, le clan, qui cette matinée-là ne changea pas de position / de place / ne bougea pas sa position, se nourrissait de tels restes d'âme.